

Porównanie tłumaczeń Jana 7:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział więc — Jezus: Jeszcze czas krótki z wami jestem i odchodzę do — Wysyłającego Mnie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas z wami jestem a odchodzę do Tego który posłał Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus więc powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami,* a (potem) odchodzę** do Tego, który Mnie posłał. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział więc Jezus: Jeszcze czas mały z wami jestem i odchodzę do tego, (który posłał) mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas z wami jestem a odchodzę do (Tego) który posłał Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem odchodzę do Tego, który Mnie posłał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział im: Jeszcze krótki czas jestem z wami, potem odejdę do tego, który mnie posłał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze na mały czas jestem z wami; potem odejdę do tego, który mię posłał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze mały czas jestem z wami, a idę do tego, który mię posłał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Jezus rzekł: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem pójdę do Tego, który Mnie posłał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Jezus: Jeszcze krótki czas będę z wami, potem odejdę do tego, który mnie posłał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami i odejdę do Tego, który Mnie posłał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus oświadczył: „Jeszcze krótko będę wśród was, gdyż odchodzę do Tego, który Mnie posłał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus wtedy powiedział: „ Już niedługo będę z wami. Wróć do Tego, który mnie posłał.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze mały czas z wami

¹⁾ <x>500 12:35</x>; <x>500 13:33</x>

²⁾ <x>500 16:5</x>

	literacki	Współczesny Przekład	jestem; a idę do onego, który mię posłał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus więc powiedział: - Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem idę do Tego, który Mnie posłał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав Ісус: Ще короткий час буду з вами та й піду до того, що послав мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł więc Iesus: Jeszcze naturalny okres czasu mały wspólnie z wami jestem, i prowadzę się pod zwierzchnictwem istotnie do tego który posłał mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im powiedział: Jeszcze mały czas jestem z wami i odchodzę do Tego, który mnie posłał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział: "Będę wśród was jeszcze tylko trochę, potem odejdę do Tego, który mnie posłał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus więc powiedział: "Jeszcze przez krótką chwilę pozostanę z wami, zanim odejdę do tego, który mnie posłał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jednak powiedział im: —Jeszcze przez krótki czas będę z wami, a później wrócę do Tego, który Mnie do was posłał.